

Mantra Gajah.

BY W. GEORGE MAXWELL.

In an article, which I contributed to the Society's Journal No. 45, and in which I gave a translation of a book of charms used by Malay elephant-drivers, I mentioned that I had in my possession another book of similar charms.

It consists of six sheets of stout paper, sewn down the middle so as to make a small book of twelve sheets or twenty-four pages. The outer cover has been stained a rich chocolate colour by the moisture of warm and perhaps not over clean hands and by the smoke of the fire-places over which the Malays keep, in hanging racks, the articles which they wish to preserve from damp. There is nothing in the book or on its cover to give any idea of its age, and Mat Jawi, the Assistant Penghulu of Kuala Plus, who gave it to me, could only say, in general terms, that it was old, and that it had been in his family for a long time. Mat Jawi is the grandson of the former Orang Kaya kaya Sri Adika Raja, and, as the book of which I have already given a translation is expressly stated to contain the hereditary lore "that has come down from the Datohs Sri Adika Raja unto the present day," it is only to be expected that the charms set forth in the two books should closely resemble one another. This book begins abruptly without an introduction of any kind, and ends even more abruptly by reason of the available space on the paper being exhausted. In the last line, the writer started to give a charm to soften the heart of an elephant, and then, seeing that he had no more paper, scratched it out, and scribbled under it "tamam" "the end."

I here reproduce the book in its entirety in "roman" characters. I have not attempted to edit it in any way, of such part of it as is Malay no translation is necessary, and of such part of it as is not Malay I am unable to give a translation. I am inclined to think that the non-Malay charms are nothing but a corrupt form of Siamese, and to ascribe to

them a much more recent period than I had suggested in my first article.

It is impossible to say when the Siamese first came down the Peninsula in search of elephants. Their own country has always been richly stocked with elephants; and at this day, from all accounts, there roam through the forests, in a semi-wild condition, herds of these great animals for which there is little or no commercial use. It is unlikely, therefore, that the Siamese should, at any early period, have gone far afield in search of animals for which there was but little demand in their own country; unless, of course, the search was one that was being made for the sacred white elephant.

It was perhaps not until the development of India and Burmah caused a demand for elephants for state ceremonies and for business purposes, and created a trade between Siam and these countries, that the Malay Peninsula was laid under contribution to supply elephants.

This trade in elephants was particularly referred to by Gemelli Careri, who in 1695 went from Goa to Malacca. He wrote in his "Giro del Mondo" (Vol. III. pp. 358, 359) an account, which is translated in Churchill's Voyages, Vol. IV. p. 284, as follows:—"all the country of Malacca, Cambaya Siam, Ciampa, Cocincinna and Tunchin abounds in elephants of which the Siamese particularly make a great trade, carrying them by land to the opposite coast and port of Tenzarin, belonging to the King of Siam, near the Gulf of Bengala, where merchants buy to transport them by sea into the dominions of Mahometan princes."

The extent to which this trade in elephants grew is shewn in the records of the India Office. The following notices of ships with elephants arriving at the port of Masulipatam, from Tenasserim alone, are taken from the Diary and Consultation Book of that factory.*

April	25	1680	A	ship	with	elephants
May	3	1680	A	ship	with	16 "
April	21	1681	"	"	"	13 "

* Anderson's "English Intercourse with Siam in the Seventeenth Century" p. 20.

Feb.	21	1682	„	ship	with	15	elephants.
Feb.	22	1682	„	„	„	15	„
Feb.	22	1682	A	„	„	11	„
April	20	1682	„	„	„	6	„
April	22	1682	„	„	„	4	„
March		1684	Two	ships	„	46	„
April		1684	A	ship	„	12	„
April		1684	„	„	„	20	„

The Siamese who ransacked the Malay Peninsula to supply this surprising demand for elephants probably used the *Mantra Gajah* that are recorded in these manuscripts. But whether it was in the Seventeenth Century that the Malays learnt these *Mantras*, or whether their acquisition of this lore dates from a period before it or after it, can, until further information on the subject is forthcoming, only be matter for conjecture.

Mantra Gajah.

Bab ini hendak tiup tentang atau di-bacha pada batu di-limpar-kan pada gajah itu.

Ini-lah di-kata-nya

Om kundanga ding kundanga sai teluwang tekulin dipintai rambut teluling di-hadapan tibalulon kakanan tibalulon kakiri sikab piah nenek-mu.

Hai gajah aku tahu asal angkau mula menjadi,

Merkubulia ka-mulia asal mu,

Kau turut kata,

Jika tiada turut kata ku,

Mati di-bunoh Sri Rama ;

Jika angkau turut kata ku

Di-hidupi uleh Maha Risi. Kul.

Ini melembut-kan hati gajah di-bacha pada tebu tiga krat
Ini-lah kata-nya,

Om darang muka-nya darang darang lang-li muka-nya langli telon changku kan kusa mu hati-ku akan chucha-mu lidah kau akan sangkal mu tendurong kakanan tenduron kakiri tundok chinta kapada aku puah rab.

Bab ini buang hantu rimba. Ini kata-nya.

Om berang berat pikat pikau rambin perai siah pindah leku turun luwai hantu rimba puah rengab. Pada tiga likur bulan Safar pada hari malam khamis, ini pematah hati gajah barang biut-nya mau katahui asal-nya kata-nya.

Hai Adam lemit aku tahu asal mu,
 Allah Tuhan mu,
 Nabi Muhammad penghulu mu,
 Siti Hawa nama ibu mu,
 Nan Pachi nama mu,
 Jusan nama aku,
 Jangan angkau derhaka pada aku,
 Jika angkau derhaka kapada aku,
 Sarupa angkau derhaka kapada Piarawan.

Fasal pada menyata-kan segala ubat penyakit gajah. Pertama ini ubat besar deripada Pijang, pertama ambil akar pesambu dan daun-nya, dan pesambu kayu ambil akar-nya, dan daun-nya, dan akar chanerai hitam, dan akar chichir, dan akar pianggu, dan akar pulai, dan akar rotan dini, dan akar rotan tetawar, dan akar tutop bumi, dan akar panggai panggai, dan akar jerun, dan akar kuchai, dan akar gelenggang, dan akar kedudok dan akar paku, dan akar tambun tahi, dan akar temu.

Bab ini patih kusa; ambil daun kekiat segenggam, herat gosokkan pada kapala gajah dengan kusa-nya sakali.

Bab ini ubat tuai, maka ambil sampah yang lekat kapada kayu yang ter-gerak-gerak di-ayer itu, maka per-habu harang buboh minyak, maka sapu-kan pada ekor gajah itu.

Bab ini ubat gajah tiada mau bernang, maka ambil ki-ambang, maka per-habu harang buboh minyak maka sapu-kan kapada gumba-nya, dan piah-nya kiri kanan.

Bab ini ubat gajah tiada mau tidor di-ayer maka ambil lumut yang lekat di-pangkal-pangkal prahu orang, maka per-habu harang maka buboh minyak, maka sapu-kan pada gumba-nya dan piah-nya kiri kanan.

Bab ini ubat membuang geli gajah, maka ambil ulun merah sa-genggam herat, maka gosokkan kapada gumba-nya, dan piah-nya kiri kanan.

Bab ini ubat gajahiya-itu maka ambil daun labu yang naik pada rumah orang, maka mengambil dia itu churi jangan di-tahu uleh tuan-nya, dan timba perigi orang itu pun churi juga, maka per-habu harang maka bubok minyak gosokkan pada belalai-nya.

Bab ini ubat pelambut hati gajah, maka ambil asin asin sa-genggam herat, maka gosokkan pada piah-nya kiri kanan.

Bab ini ubat orang kena chemahang, maka ambil getah merbau yang muntah-kan darah ambil dengan tanah-nya sakali dan chemara putri dan mempalas dan ayer buku kayu dan ayer kubang babi, maka ramas sakelian-nya itu maka limau-kan kapada orang yang kena chemahang itu 'afiat uleh-nya.

Bab ini ubat gajah kena kesar api ambil akar jenjuang merah dan ambil umbut tebrau dan daun limau nipis dan maswi bawang merah kunyit terus dan lada sulah, maka mamah dengan sirih pinang, maka sembor tujuh petang 'afiat.

Bab ini ubat gajah kesar ambil akar bunga raia dan akar jerangau mamah dengan sirih pinang sembor tiga petang 'afiat.

Bab ini ubat gajah sakit perut chirit, ambil kulit pauh dan buah asam jawa, dan kulit kebantong dan kulit jambu ayer, dan kulit sena dan langkinang atau kulit-nya sakelian-nya itu di-tumbok lumat-lumat beri makan gajah itu serta dengan garam siam 'afiat.

Bab ini ubat gajah makan tanah, ambil chaching dan tanah lembah; ada pun chaching itu di-rendang dahulu sudah itu champur dengan tanah lembah itu, makan beri makan gajah itu tiga petang 'afiat.

Bab ini ubat gajah bengkak kaki-nya atau tuboh-nya, ambil halia dan kunyit dan limping dan kunyit terus, maka giling lumat-lumat buboh garam siam maka hangat-kan pada api chamur-kan kapada gajah itu barang tiga petang 'afiat.

Bab ini ubat gajah ter-salah, ambil daun gelenggang dan daun raminggu dan daun asin, asin semua-nya itu rendang kring kring buboh minyak buboh di-dalam tempurong hangat-kan pada api, maka chamur-kan pada gajah sakit itu barang tiga petang atau tiga hari 'afiat.

Bab ini ubat hendak beri gemok, ambil kulit badak dan garam siam maka rendam-kan kulit badak itu dan garam siam

itu kapada ayer madu, maka beri minum gajah itu barang tiga hari.

Bab ini ubat gajah hendak gemok maka ambil buah pedindang dan garam siam, maka rendam-kan pada ayer madu beri minum gajah itu barang tiga hari.

Bab ini ubat tiada mahu trum, maka ambil akar kuchai yang jantan makan dengan sirih pinang sembur kapada segala siku gajah itu barang tiga hari.

Bab ini ubat gajah mata ber-ayer, maka ambil buah mating bakar hangus hangus, maka asah dengan ayer limau nipis, maka buboh pada mata gajah itu.

Bab ini ubat tiada patih kusa, ambil amas dan perak dan tembaga dan besi, maka rendam pada ayer maka mandi-kan kapada kepala gaja itu serta dengan kusa-nya barang tiga hari.

Bab ini ubat membunuh segala penyakit di-dalam perut gajah, maka ambil terong perat yang masak dan lengkuas padang dan garam siam dan kulit melak, maka kita belah terong itu dan lengkuas itu tumbok lumat lumat maka kita buboh di-dalam tebu atau pisang, maka kita beri makan gajah itu barang tiga hari.

Bab ini ubat gajah melenggang, ambil akar gelenggang dan akar terong asam, maka makan dengan sirih pinang semburkan kapada gumba-nya dan pipi-nya kiri kanan lalu pada buah anchar-nya kiri kanan barang tiga petang.

Bab ini ubat pengasih gajah yang liar akan gajah jinak maka ambil akar tutup bumi maka kita makan dengan sirih pinang, maka kita semburkan kapada dahi gajah kita dan gumba-nya dan pipi-nya kiri kanan dan telinga-nya maka lepas-kan-lah gajah kita itu.

Bab ini ubat gajah kena kesar ayer, ambil jenjuang puteh umbut-nya dan kulit bonglai dan kunyit terus, maswi bawang merah dan lada sulah, maka sembur saperti dahulu juga.

Bab ini akan jarang karang ambil buah kabong dan pisang benggala dan umbut chiru maka tumbok lumat lumat rendam di-dalam pasu jaram-kan kepala gajah itu. Ini-lah mantra-nya

Om kat ti-u tawi sak.

Bab ini ubat gajah beri pulang sendiri, ambil tungku rumah orang tinggal dan tangga-nya dan bendul-nya maka beri makan gajah itu dengan tebu barang tujuh hari.

Bab ini ubat kena besir, ambil kunyit terus hitam dan puteh, dan tanah lembah yang hitam dan umbut terau, maswi, bawang merah, lada sulah, maka masok kapada tebu atau pisang maka beri makan.

Bab ini ubat gajah hendak gemok ambil temakol dan pusat buaia beri makan gajah itu di-dalam ayer hingga lembong perut-nya serta garam siam dan kapada bulan tiga-belas atau lima-belas sudah-nya temakol dengan kulit buaia itu jemor kering kering.

Bab ini ubat gajah tiada mahu makan maka ambil lengkuas dan akar pisang pisang tumbok lumat lumat, maka beri makan serta garam siam.

Bab ini ubat gajah hendak gemok, ambil patawali dan akar terong perat dan akar terong pipit dan akar terong asam dan akar mentajam chinchang lumat lumat serta garam siam rendam kapada bekas, maka beri minum gajah itu. Sabagai lagi ubat gajah gemok ambil jenjuang besar dan jenjuang puteh dan akar betik dan akar mentajam, maka beri makan serta garam siam.

Bab ini ubat gajah sejuk kena penyakit, ambil akar terong asam dan akar rotan dini dan akar chekor jerangau dan akar jenjuang merah dan akar kunyit terus dan bawang merah lada sulah, makan dengan sirih pinang sembur kapada selera tuboh gajah itu.

Bab ini jika gajah kena sakit hangat ambil daun tetawar dan akar nior dan akar tebu betong dan akar jenjuang puteh dan akar chiru dan akar rotan tetawar mamah dengan sirih pinang sembur selera tuboh gajah itu.

Bab ini ubat gajah kesar ambil buah kayu yang lekat pada pasir merah warna-nya, beri makan serta garam siam barang tiga hari. Danlagi ubat kesar ambil daun suntung hantu dan daun mentajam dan daun pinang tumbok buboh kapor tuhor bedak-kan pada tuboh gajah itu barang tiga hari.

Bab ini ubat membunoh biar di-dalam perut gajah, maka ambil sendawa dan jemuju kharsani beri makan gajah itu 'afiat.

Bab ini fasal pada menyatakan nama penyakit gajah.
 Per-tama-tama, jika bengkak hujong belalai gajah itu,
 Mersud nama penyakit,

Dan jika bengkak di-bawah dagu-nya,
 Merchun nama penyakit,

Dan jika bengkak gumba-nya,
 Mertab nama penyakit,

Dan jika bengkak mata-nya,
 Mer-ka-but nama-nya,

Dan jika bengkak pada telinga-nya,
 Keron nama penyakit,

Dan jika bengkak di-dalam perut-nya,
 Merpun nama penyakit,

Dan jika bengkak pada supek karong atau shahwat-nya,
 Mertemu nama penyakit,

Dan jika bengkak sabelah kaki-nya,
 Mernu nama penyakit,

Dan jika bengkak kedua kaki-nya,
 Maratalum nama penyakit-nya,

Dan jika bengkak jubor-nya,
 Merchap nama penyakit-nya,

Dan jika bengkak hujong ekor-nya,
 Merpahat nama penyakit-nya,

Dan jika bengkak belalai-nya, ubat-nya ambil daun langkudi dan daun peria, daun labu kentang, dan tahi lembu, kapor tahor dan garam semua-nya itu pipis lumat lumat tampalkan pada bengkak itu,

Dan jika bengkak gumba-nya itu, ambil kulit remunggai dan kulit dedap dan kulit lemping dan kunyit terus dan lengkuas padang dan limau nipis, maka tumbok lumat lumat, maka rebus hangat sapu-kan pada gumba-nya, dan bengkak di-bawah dagu pun ubat ini jua. Dan lagi ubat bengkak mata-nya maka ambil kulit lembu dan kapala arak dan daun peria dengan akar-nya dan daun langkudi dengan akar-nya dan daun labu gantang dengan akar-nya, maka bakar kulit lembu itu hangus hangus sakelian-nya itu tumbok lumat lumat champur dengan kapala arak, maka bubohkan kapada yang bengkak itu neschaya semboh uleh-nya, dan

jika gajah bengkak telinga-nya maka ambil buah asam jawa dan buah limau kerbau, limau purut, limau manis, limau kerat lintang, maka sakelian itu ambil daun-nya dan akar-nya chin-chang lumat lumat rebus kapada api, maka tuang dengan hampas-nya kapada bengkak itu barang tiga hari.

Bab ini pada menyatakan laksana gajah,

Jika ada gajah itu ber-jalan saperti lembu ber-tuah gajah itu,

Dan jika gajah itu ber-jalan saperti kuda atau pelandok gajah itu ber-tuah.

Fasal pada menyatakan tuah gajah,

Apabila gajah itu mengerab telinga-nya ber-temu di-hadapan dan belalai-nya sampai ka-tanah dan gading-nya dekat dengan tanah selak nampak-nya lima lapis atau tiga lapis kuku-nya dua puloh, dan shahwat-nya sampai ka-tanah, dan ekor-nya sampai ka-tanah gajah itu chalaka.

Bab ini pri menyatakan chelaka gajah,

Jika hitam langit-langit gajah itu atau bukor lidah-nya chelaka.

Atau yang kelong gajah itu bidak dua belas chelaka-nya

Atau kuku-nya anam belas,

Atau ekor tiada gajah itu chelaka.

Atau bidak di-bawah dagu-nya rupa-nya merah,

Atau di-telinga-nya gajah itu bidak chelaka,

Atau di-bawah perut-nya bidak chelaka

Atau ekor-nya yang helong tiada baik.

Bab ini pri menyatakan kapada masa iya makan atau minum jangan di-sembur-kan-nya biar-lah dengan per-lahan lahan juga, jikalau ada lebih di-makan-nya itu di-letakkan-nya di-hadapan-nya gajah itu baik.

Bab ini pada menyatakan bangsa gajah,

Per-tama-tama, Mersan nama-nya gajah itu tinggi-nya dua belas hesta, akan bangsa gajah itu deripada Membang.

Jika tinggi-nya anam hesta, bangsa gajah itu deripada Dewa,

Jika tinggi-nya lima hesta gajah itu, bangsa deripada Indra,

Jika tinggi-nya lima hesta gajah itu, bangsa-nya deripada Bangsawan,

Jika tinggi-nya lima hesta, maka yang ter-sebut saperti di-aalam temrai nu 'aini tarong sikan.

Jika gajah itu gading-nya angkat sabelah kanan gajah itu mata-nya puteh gajah itu ber-tuah.

Dan jika gajah itu bulu ekor-nya puteh gading-nya angkat sabelah kiri gajah itu tiada baik. "Finai" nama-nya.

Jikalau gajah itu gading-nya angkat sabelah kanan, "Tink" nama-nya gajah itu, tetapi baik.

Jikalau gajah itu hitam gading-nya dan sabelah puteh, chelaka gajah itu.

Ada pun gajah yang baik gading-nya puteh kadua.

Bab ini kita hendak menarek tunggal,

Jika tunggal itu tiada mahu mengikut, ini-lah mantra-nya, maka ambil tanah tiga kepal, atau barang yang patut dapat di-makan gajah itu, maka mantra-kan dengan mantra ini, maka di-lontarkan kepada gajah itu. Ini-lah yang di-bacha-nya,

Ma-tapu chun-kan midun yoh ka-yau ambi kawan teng-wan wan pirak dut pirak situn duraja cham-kan lan teng nura ambi kewart tengwan wan.

Bab ini jika kita di-hambat tunggal. Ini-lah mantra-nya Tut tahai chati chatang lipu tut hai.

Bab ini jika hendak menjerat gajah di-dalam hutan atau di-dalam kubu, atau membuka hutan atau kubu,

Ini-lah mantra-nya,

Am kanching kandui kaikitai karum kau chakan tang-langkan langka peryumaha pau Sidi-kan guru ombak batiya.

Bab ini kenaling kambing hutan, ini-lah kenaling-nya

Om yang chong bang dai bang tu bang ru bang tipal yang kemun kamaya om shar wa bang sisi-kan guru om buk batiya.

Bab ini ubat gajah supaya berani ber-juang maka ambil akar leletup dan akar panggilan, maka tumbok lumat lumat buboh di-dalam tebu beri-kan gajah itu makan barang tiga hari neschaya berani uleh-nya.

Bab ini jika gajah itu cherdek, pertama ambil kulit remunggai dan kulit asam jawa dan buah-nya yang masak ambil ayer limau nipis dan ayer tebu, maka buboh di-dalam rumput beri-kan makan neschaya 'afiat uleh-nya.

Bab ini ubat mantra suku,

Tima safaha charu s'osi ra ara saufa katu yash a sema kankha teru kiseru asam pintu.

Ada pun sakelian ubat itu, ini-lah jampi-nya maka di-hambuskan tiga kali.

Bab ini mantra membuang perai,

Om biranduk randai kaparai perai pundum nichampaling cham chik irak ku wan cham yut nacham-mu lang mu terung kuk miter muchang teping tau peria munteri puah,

Om chating ting chaketang telang kau chung-kan yet kuta yet kau naret terat tuanku suroh luloh lulai peyak tau ter u yerwon bat teha teraua biba yun tahom yaman changrai miok keta wie.

Bab ini membuang hantu kambing hutan,

Om bing bing bangtu bang dai bangti pada bang kamut meya om rengab serpa rengab.

Bab ini mantra perabun gajah,

Om pan pang maha pang pit om tau tau sahom siti kertana sahom om sauhom.

Bab ini perengab,

Om rengab chang rengab dzai rengab pitai piyat yakrom rengab per-yom apom rengab rungang karamai rengab pada payaman pong om rengab maha rengab sidikan guru om bok batiya.

Bab ini mantra gajah naik rengka

Om pat maha pat chailaku pat kuru hei mihan changrai mayu tani.

Bab ini mantra mengarang-kan tali rotan

Om kan kat changra mau kau ikat pekarangku.

Bab ini jika menjerat gajah yang besar, maka di-tahan sidin itu maka di-sembrur dengan kunyit terus kemandian di-kunchi-kan mata sidin itu. Ini-lah mantra-nya.

Om yok bat kau chabat diran dai bau bangkat chang pacha nangkrai om maha risi si bok katarak tanta pongtala cha nangai aurab rab perakamtu rengab, maka lalu disembrur-kan dengan kunyit terus lalu di-tahan.

Bab ini jika ber-kubu gajah bacha-kan kapada kunyit terus beri-kan kapada orang kubu itu suroh sembrur-kan sake-liling kubu itu. Inilah mantra-nya,

Ikrai min puni chi chana rak

Bab ini per-tahan tunggal. Ini-lah ubat

Tut kerar tut kanching kandai kanpatai tut hei.

Bab ini jika kita hendak masok gajah jinak, maka kawan ber-tunggal itu, maka bacha mantra ini tiga kali sa'nafas.

Om wi chit terui kambara ula sipu wah suwah suhom dai bang kembang tikada samkam.

Bab ini mantra bomo' yang kechil kechil, maka orang hendak menjerat gajah masok kubu, maka bomo' yang besar membacha mantra juga, maka bomo' yang kechil kechil pun membacha melepas diri-nya. Ini-lah mantra-nya,

Om kenaling chak chap chap kenaling rengab kenaling om chap kenaling suwah su hei.

Maka di-sembrur dengan kunyit terus kakanan dan kakiri.

Bab ini perengab,

Om rengab chang rengab pai tai bakarom rengab pera yom apom rengab rengkong kangku ramai rengab pada peman pong rengab maha rengab sidikan guru ombok batiya.

Bab ini pelambai tunggal, maka ambil chamar maka patah paras mata gajah jinak itu. Ini-lah mantra-nya,

Ma tapu chomkan liyon tak chong ambi ya kasayok om-biya kawan chom-kan lisan tangku an pirak dos pirak siton nang makaru tangkuan.

Bab ini membuang hantu hutan. Ini-lah mantra-nya,

Om berah berom berah berai patari patarai patabuna ramiya tin shah pindah kau turun laui mur-tangan kamui kamai-lui.

Bab ini perabun pun jadi di-bacha masok hutan atau barang pilak tiada kita kena atau barang kerja kita.

Ini-lah mantra-nya yang di-bacha dahulu,

Om kenaling pajanaru pajanari saraba bangkom bangkak takabonting lai pat pachaupi bangkom bangkamanya turun kau pindah kahutan yang pana puah karab turun kapadang yang maha luas karimba yang maha besar.

Bab ini suatu kenaling.

Om kenaling perah pom perah pai patabu rasin marang salik samsatom sirapatom perpai tataban ting tui pat kau chat pai ai chakat tom bang tom turun-lah pindah kau kahutan

pana puah kerab turun kan kapadang yang maha luas karimba yang maha besar.

Ini-lah kelamin-nya,

Om kenaling tang chandap kenaling ating kambakut kenaling yaku wah yanata baka parom peratang kenaling nai sitikan guru mu batiya rengab,

Bab ini mantra Raja Gajah, maka kita pergi kapada tanah kita kuais dengan tumit, maka ambil tanah itu kita mantra tiga kali sa'nafas, maka buboh kapada ubon ubon kita.

Ini-lah mantra-nya,

Om pan pang maka pang pit om tau sa hom sitikan tana sahom.

Bab ini hendak buka hutan. Ini-lah mantra-nya,

Om bik bik bang bang bangtu bangru bangti pada bang ka-muai maia om rengab sara para ngab.

Ini-lah kelamin-nya,

Om kanching kandai kun pitai naka nara nakaru pi pat chamdi kam ti pa man da puni sara perengab.

Bab ini penutup hutan. Ini-lah mantra-nya,

Om bang chang bangdai bangtu bangru bangti pada bang-kemu kanya om bang sara para bang.

Ini-lah kelamin-nya,

Om rengab chang rengab undai rengab piti di yat bakarom rengab rakang lang kerahei rengab pada pai man pong am rengab maha rengab ombang chong bangdai bangtu bangru bangti pada bang kamu kamai am bang sarpa bang om rengab chang rengab dai rengab pitai pi yat bakarom rengab rakong lang karamai rengab pada pai man pang om rengab maha rengab.

Bab ini hendak ber-buat hikmat akan orang jangan beruleh menjerat gajah, maka ambil tanah bekas gajah jinak orang itu dan gajah yang hendak di-jerat itu di-perbuat akan gambar gajah, ambil daun kandan akan satam-nya, maka surat nama bomo'-nya dan nama gamala-nya pada daun kandan itu, sudah maka korek lubang sajengkal dalam-nya, maka tutop dengan papan maka tiup api di-atas-nya jangan padam padam. Ini-lah mantra-nya,

Am wi mata kamarah angkar aula sula chi puan sau hom suhom. Kelamin-nya

Am berah berom berai petari petarai pekuboran mi suti sah pindah-lah angkau turun kau ui tatong kambi kamlai.

Bab ini mantra melambai tinggi lambai dengan chamar.

Ma tepu cham kan liyan dutang ching abiya keyak abiya kewan chum kan liyan tangkuan.

Bab ini mantra tunggal.

Am kasak kan terak hak chantek junsu nak selak setaha tikah wi serawi kak wi tera wapu taua ati yan nik mekurai techuntang kepurantai sura mamawi serawikak wi puru purak binat siyan tiga bulan naik siyan bulan turun.

Bab ini menahan kawan, maka keliling tiga kali.

Ini-lah mantra-nya,

Teru 'om ambi tan bimak lok tu wadin keluwi lok pik pitai lok mas yata yang kerai chandan kerai perok nangai tuan ti yang salok tan mu chaku chakkatom.

Bab ini mantra kapada tapak tangan kiri, maka gosok kapada telinga gajah yang kanan dan yang kiri.

Om chikan chichu samit palai a'itu rati duchang bayi duchang san bisai yi.

Ini tunggal atau kawan, ini-lah mantra-nya,

Tut sapera tut changlu mi changkan changsu mu kan chantang pera piyat sitikan kuru bati per-hai kalu hai.

Bab ini makan bomo'.

Pau bub yabub kindi judi tang-pong'ai malab miyaji janak kan pastak taru chai-ku kat cha king.

Ini-lah kelamin-nya,

Ter om pu wat om nya midak midong midak mi-kalang sata yang chadin karai paruk pangai lo'tu mu chak kan jakatom.

Bab ini buang hantu hutan,

Om kali miwah kacharai rai keli duk kalidan tera-yang kachang kanan sah pindah laui turun kau wi hantu kamsat kanya nyamihan changrai miyu katu wai.

Bab ini kepala segala mantra, maka barang suatu kreja, ini-lah dahulu di-bacha-nya.

Om kenaling kanalai kanaling tuk-ting kanaling nuk tai kut kut katakong kalai kamalut kuh kanaling takongkalai om sing kupasing changrai om sah kapasat changrai arah rah

terong perat tijau beli turun ber-titi salah di-batang tuboh kau wi mitarau kau miloh sidikan kuruku batiya para-kan haika-loh kachat pi tukkami kau mipai lui sarapa changrai.

Ini-lah mantra Raja Ibrahim maka jika gajah itu sakit atau demam mantra-kan kapada ayer, maka mandikan kapintu kubu dan mandi-kan chelong pun.

Ini-lah mantra-nya,

Om patabu ramai san kau cha'an angkat matang pin pindan au kau kuklu mata changrai kachat pit ongpami kau miki lui sarapa changrai kau minan tara anglai sitikan guru-mu batiya om setaidai sati yudong sati karang kana parak yatu tuk sam diyak samdak sakala yak sakadong nai ong nong chakaran sib ang tong chakaran siyan ontong chaparat pat pat changrai oksaksi pataradi sarap chatarai matarang changrai kan miman ter englui situ-kuru-mu batiya.

Bab ini jikalau gajah sakit maka bacha-kan kapada ayer mandikan, atau kunyit terus sembor-kan petang petang.

Ini-lah mantra-nya,

Om pa paru paparai maha rasai sakunta parah Sri Rama per yit terang siti-kan Oh Maha Risi yak tamarahai parai' aurai awai dai madong sarpa angkan per-angkau sakang sakom sarapa rengab siti aku Rama batiya. Hu!

Ini-lah kelamin,

Om kenaling kanalai perah puat perah pai pata burasan materong chai salik sumtom karapatom per pai tut ban ting tui pat ka chat ai chakatom bangtom turun kau pindah kau kahutan pana puah karab turun kan kapadang yang maha luas karimba yang maha besar.

Kelamin-nya,

Om kenaling tang chandai pa kenaling ating kumalut biti kenaling yakut yanata baka parom parom paranang kenaling nai siti-kan guru-ku batiya rengab.

Bab ini perabun pun jadi dan lagi tetkala hendak masok hutan di-bacha barang kiblat tiada kena kapada kita.

Om kenaling paja narui serbabangkom bangkok tak banting tai pat pachan pai bangkam bangli pada somkom ting kamaia turun kau pindah kan kahutan pana puak karab turun kau kapadang yang maha luas karimba yang maha besar.

Bab ini buang hantu anak gajah, maka pukul dengan kosa jangan dengan mata-nya kapada anak gajah itu,

Am panirang panarak malachoh kau pindah kahutan pana puah karab turun kau kapadang maha luas karimba yang maha besar.

Kelamin-nya,

Om chawi chawat chawi chamarat malachoh kau pindah kahutan pana puah karab turun kau kapadang yang maha luar karimba yang maha besar komya maia.

Ini perabun gajah tiada mahu masok chelong maka bacha-kau kapada kunyit trus sembor kapada chelong.

Om kaling yating tamdit batka lingkit salik santom am kamin kar kau lasantom.

Kelamin-nya,

Om chau samin samin plai ranghai tamku lamipaina tau kalim parak nak tuah tawanta.

Bab ini menahan kawan atau tunggal masok kawan jinak maka kita patah kayu delapan jarang lebar keliling kawan atau tunggal itu.

Ini-lah mantra-nya,

Puntang pakachakak tamang pakachakak sangkong paka-chakak.

Ini-lah kelamin-nya,

Ara hak aro puhon kau mihai umok dun au mihai mang-wa au mihai mang hinchu ok chong pak hukdab tang chakang changma lamatong chun sini karong chong put nak omdib.

Ini membuang hantu rimba.

Ini mantra-nya

Am kenaling kanalai pajararu saraba bangkom takbun tau pat kut chat pai ngaban kom bangti pada saiekom salik suttom mada chak kau turunlah wi kahutan pana karimba yang besar puah rengab. Temat.

*

*

*

*

Here the manuscript ends. I ought in conclusion to say that I have made no attempt to alter, in the hope of amending the spelling: *Sidikan* and *sitikan*, *guru* and *kuru* (to take examples) are in every case exact transliterations.